

Le Journal

*"La terre ne nous appartient pas, ce sont nos
enfants qui nous la prêtent"*

Toute l'équipe de la Réserve naturelle de Saint-Martin vous souhaite une belle année 2018.

The entire staff of the Réserve Naturelle of Saint Martin wishes you a fabulous new year 2018



Sommaire

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Les baleines chantent dans le monde du silence
Reef check : 10ème édition
Tortues marines : 315 patrouilles, malgré Irma
BioHab : disparition de 280 parpaings

Au moins deux sites gravement impactés
Où sont passés les oiseaux ?
Un arrêté pour le whale watching

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

7 tortues échouées ou en détresse

Actions de police

La réserve n'est pas une poubelle

La restauration des milieux et des populations dégradées

Opération nettoyage au Galion
Les bénévoles au top !
Du pain sur la planche à Pinel et Tintamare

La communication et l'éducation environnementale

7600 euros récoltés grâce à 90 donateurs
La réserve à l'honneur dans VSD
Le Conservatoire lance un appel d'offre

L'optimisation des moyens pour assurer la qualité des missions

Une stratégie pour la police de l'environnement

Le renforcement de l'intégration régionale

Saint-Martin, l'une des 13 escales outre-mer
Eau trouble, suivi annulé
Saint-Barth est sympa

Increased Knowledge About Protected Sites and Species

Whales Sing In A World Of Silence
Reef check : 10th Edition
Sea Turtles : 315 Patrols, In Spite Of Irma
BioHab : Disappearance Of 280 Cinder Blocks
At Least Two Sites Seriously Impacted
Where Did The Birds Go?
New Rules For Whale Watching

Managing Man-Made Impact In Protected Zones

Seven Turtles Beached Or In Distress

Police Blotters

The Réserve Is Not A Trash Dump

Restoration Of Sites And Populations That Have Deteriorated

Galion Cleanup Operation
Hurray For Volunteers!
Cleaning Up Pinel And Tintamarre

Environmental Communication and Education

90 Donors Raise 7,600 Euros
The Réserve Featured In VSD
The Conservatoire Calls For Proposals

Optimization of Means To Ensure The Quality of Projects

A Strategy For The Environmental Police

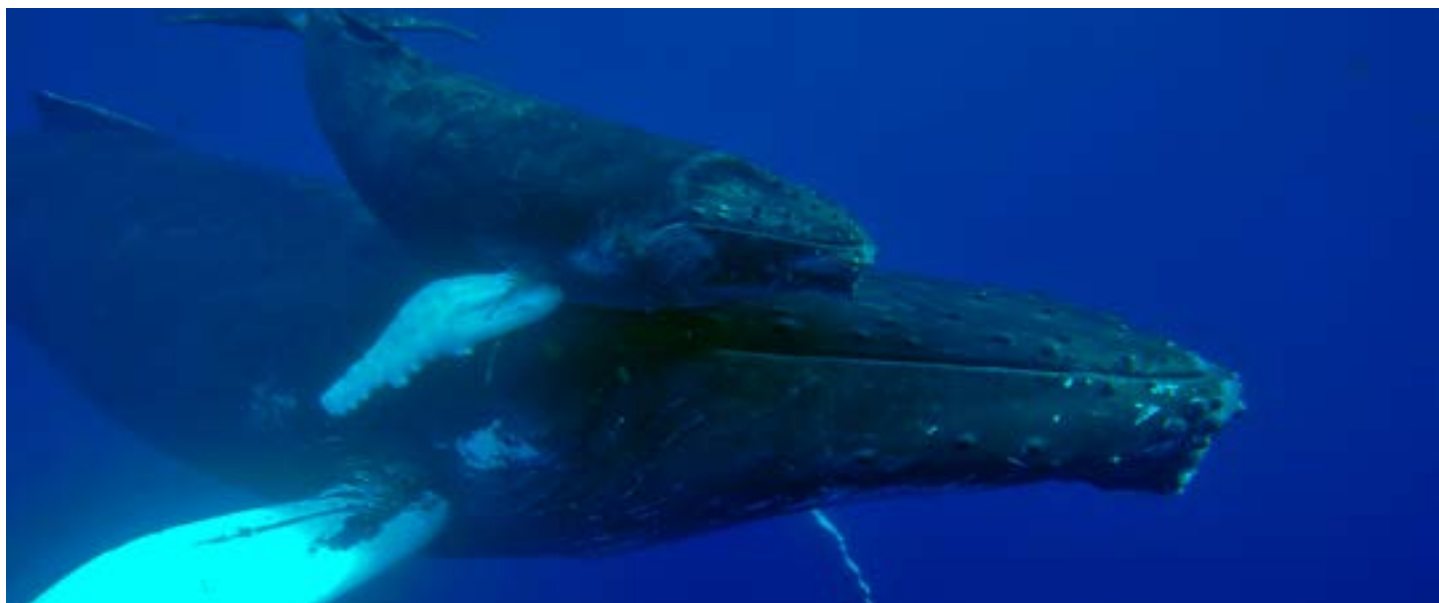
Strengthening Regional Integration

Saint-Martin, One Of 13 Overseas Locales
Underwater Study Cancelled
Thank You Saint Barth

Les baleines chantent dans le monde du silence

L'enregistreur acoustique autonome, installé dans les eaux de la Réserve naturelle en décembre 2016 par trois chercheurs américains de la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) et un chercheur de l'Université de Floride, a dépassé les attentes des scientifiques. Ce piège acoustique déployé par 16 mètres de fond a enregistré 1 heure toutes les 4 heures sur 137 jours et les enregistrements révèlent la présence de chants sur 123 des 137 jours étudiés. Des chants ont été enregistrés au cours de la période s'étendant du premier

au dernier jour, signifiant que la période de présence des animaux dépassait donc celle de l'étude. Des enregistrements ont eu lieu fin juin et font partie des plus tardifs pour l'ensemble des localités étudiées. Les données traduisent également la présence de dauphins. Ces quatre scientifiques travaillent dans le cadre d'une mission de suivi des baleines à bosse et autres mammifères marins baptisée CHAMP, pour "Caribbean Humpback Acoustic Monitoring Program". D'autres résultats et études restent à venir.



Whales Sing In A World Of Silence

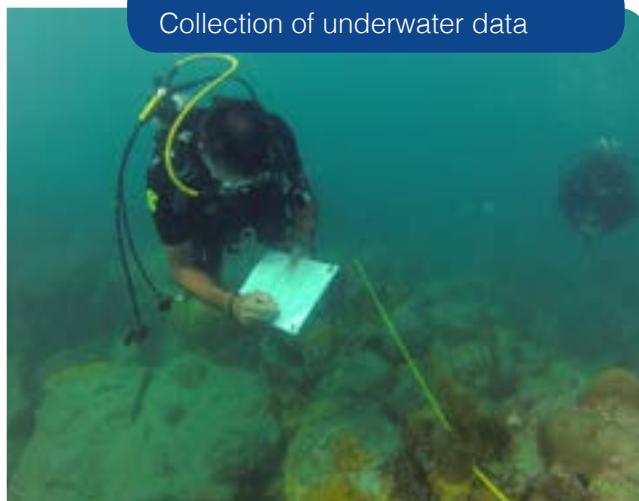
The autonomous acoustic recorder installed in the waters of the Réserve Naturelle in December 2016 by three American researchers from the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) and a researcher from the University of Florida, has exceeded the expectations of these scientists. This acoustic instrument deployed at a depth of 16 meters recorded one hour every four hours over 137 days and the recordings reveal the presence of whales singing on 123 of the 137 days in question. Their songs were re-

corded over the entire period, from the first to the last day, signifying that the presence of these marine mammals was longer than the period of the study. The recordings from late June are the latest ones in the year for all the areas studied. The data also revealed the presence of dolphins. The four scientists were working as part of a project to study humpback whales and other marine mammals called CHAMP, or Caribbean Humpback Acoustic Monitoring Program. Additional results and studies are forthcoming.

Reef Check : 10^{ème} édition

Du 4 au 6 décembre 2017, le diagnostic Reef Check s'est déroulé comme chaque année depuis avril 2008. Cette dixième édition a concerné le site historique du Galion, ainsi que les trois sites étudiés depuis trois ans : Caye Verte, Pinel et le Rocher Créole. Les données collectées n'ont pas encore été traitées, mais peu d'impact a été relevé sur la faune et la flore fixée (corail, gorgones, éponges...). La faune mobile – poissons et crustacés – semble en revanche avoir été perturbée et modifiée, mais seule l'exploitation des données permettra de déterminer exactement son état. Une faible présence de déchets post Irma a été observée sur ces quatre sites sous-marins, hormis au Rocher Créole où il faudra dégager mâts, bômes et cordages. Le suivi mondial Reef Check permet de contribuer à l'évaluation globale de l'état de santé des récifs coralliens. Les don-

Collecte de données sous-marines
Collection of underwater data



nées seront transmises à Reef check France pour alimenter la base de données Reef Check International. Comme chaque année, elles feront l'objet d'un rapport consultable en ligne sur le site internet de la Réserve naturelle.

Reef Check: 10th Edition



Ce mât devra être enlevé au Rocher Créole
This mast will be removed from Rocher Créole

On December 4–6, 2017, the diagnostic Reef Check took place as it has every year since April 2008. This 10th edition focused on the historic site of Galion, as well as three other sites studied over the past three years:

Caye Verte, Pinel, and Rocher Créole. The data collected has not yet been analyzed but little impact was noted in terms of the fauna and fixed flora (coral, gorgons, sponges...). Mobile fauna — fish and crustaceans — seems to be been disturbed and modified, but only the results of the data will determine their exact state.

A minor presence of post-Irma debris was observed at the four underwater sites, especially at Rocher Créole where it is necessary to remove masts, booms, and ropes. A worldwide effort, Reef Check helps contribute to the global evaluation of coral reefs. The data is transmitted to Reef Check France and added to the Reef Check International database. As in past years, the data will be made available in an online report on the website for the Réserve Naturelle.

Tortues marines : 315 patrouilles, malgré Irma

La cinquantaine d'écovolontaires dédiée au suivi des pontes de tortues marines a procédé en 2017 à 315 patrouilles de reconnaissance sur les onze plages retenues par la Réserve. Ils ont relevé 131 traces, dont 96 dataient de moins de 24 heures. 94 traces ont été laissées par des tortues vertes et 36 par des tortues imbriquées. Un tiers des traces ont donné lieu à une ponte. D'autres traces ont été relevées sur l'île, en dehors des onze plages arpentées par les écovolontaires, et notamment 8 traces de tortues luth, dont 6 sur la baie Orientale.

Deux émergences de tortues luth ont été signalées en 2017, l'une sur la baie Orientale et l'autre près de la Samanna, à Baie Longue. Irma a bien entendu eu un impact sur le suivi des pontes, qui s'est arrêté net le 6 septembre, le quotidien des écovolontaires s'étant brusquement beaucoup compliqué. Pour la première fois depuis son lancement en 2009, le suivi déplore trois mois d'observation en moins. La saison de ponte 2018 sera très intéressante à suivre et la Réserve fera une nouvelle fois appel aux bonnes volontés.



Trace laissée par une tortue marine - Trace left by a sea turtle

Sea Turtles: 315 Patrols, In Spite Of Irma

The 50 or so eco-volunteers dedicated to reporting the egg-laying activities of sea turtles continued in 2017 with 315 patrols on the 11 beaches surveyed by the Réserve. They found 131 traces, of which 96 were reported in less than 24 hours. Green turtles left 94 of these traces, and the other 36 were by hawksbill turtles. A third of these traces resulted in the laying of eggs. Other traces were reported on the island, outside of the 11 beaches covered by the eco-volunteers, most notably eight traces of leatherback turtles, six of which were at Orient Bay. Two emergences of leatherback

turtles were observed in 2017, one at Orient Bay and the other close to La Samanna, at Long Bay. Irma naturally had a major impact of the follow-up of the eggs, which stopped short on September 6 as the daily life of the eco-volunteers suddenly became much more complicated. For the first time since it was launched in 2009, the project was cut short by three months. The egg-laying season in 2018 will be interesting to follow and the Réserve will once again call upon the generosity of volunteers.

BioHab : disparition de 280 parpaings

Il ne reste qu'une vingtaine de parpaings sur les quelque 300 utilisés par la Réserve pour construire les neuf structures des habitats artificiels "BioHab" implantés au large de Petites Cayes, après le passage d'Irma! Où sont passés les 280 autres blocs de béton? Des investigations complémentaires seront menées lorsque la mer sera de nouveau calme et limpide, mais pour Julien Chalifour, en charge du pôle scientifique, ce phénomène reste difficile à comprendre. À Pinel, en revanche, le récif artificiel moins exposé à la houle a subi, mais a tenu face aux éléments, malgré la faible profondeur de son site d'implantation.



Le site BioHab de Petites Cayes en juin 2017
 The BioHab site at Petites Cayes in June 2017

BioHab: Disappearance Of 280 Cinder Blocks



Le site BioHab de Petites Cayes en décembre 2017
 The BioHab site at Petites Cayes in December 2017

Only 20 cinder blocks are left of the 300 used by the Réserve to build the nine structures of the BioHab artificial reefs implanted off the coast of Petites Cayes after hurricane Irma! What happened to the other 280 blocks of concrete? Additional investigations will take place once the sea is calm and clear, but for Julien Chalifour, scientific director, this phenomenon is hard to understand. Near Pinel, on the other hand, the artificial reef less exposed to large swells, was impacted but held fast against the elements, in spite of the shallow depth at which it is implanted.



Au moins deux sites gravement impactés

Depuis novembre, la turbidité de l'eau de mer chargée en sédiments et la houle souvent forte rendent les plongées difficiles et il reste à la Réserve de nombreux sites à évaluer après Irma. Le cyclone a toutefois gravement sévi sur deux sites localisés il y a quelques années en raison de leur densité intéressante en coraux cornes d'élan (*Acropora palmata*) et cornes de cerf (*Acropora cervicornis*). La majorité des branches de ces coraux

ont été cassées et il ne reste que les souches des colonies, alors qu'une multitude de fragments de corail jonchent le sol. Ces deux sites – la baie de North Cove à Tintamare et la pointe rocheuse située au sud de la baie Orientale – représentaient un refuge pour ces deux espèces de coraux branchus en raison de la température plus fraîche de leurs eaux, régulièrement renouvelée par le mouvement des vagues.

Le même site de cornes de cerf avant et après Irma, au sud de la baie orientale
The same site of Staghorn coral, to the south of Orient Bay, before and after Irma



At Least Two Sites Seriously Impacted

Since November, the turbidity of the water filled with sediment, and strong swells have made it difficult to dive, so that the Réserve still has numerous sites left to evaluate post Irma. However, the hurricane badly damaged two sites identified a few years ago for their interesting density of Elkhorn coral (*Acropora palmata*) and Staghorn coral (*Acropora cervicornis*). The majority of the branches of the coral were broken and all that remains are the

stumps of these colonies, while a multitude of coral fragments are strewn on the ocean floor. These two sites —North Cove Bay on Tintamare and the rocky point located to the south of Orient Bay— represented a refuge for these two species of branched coral due to the cool temperature of the water, which is regularly freshened by the movement of the waves.

Où sont passés les oiseaux?

Où sont passés les oiseaux? La Réserve naturelle se posait déjà cette question au lendemain du passage d'Irma et n'a pas la réponse. Le suivi scientifique opéré en novembre et en décembre par Caroline Fleury et Ashley Daniel a mis en évidence la présence d'environ un tiers seulement des effectifs habituellement présents les années précédentes. Exemple : entre 164 et 372 échasses d'Amérique avaient été comptées chaque mois en 2016 alors que 65 individus ont été dénombrés en novembre 2017 et seulement 9 en décembre. Du côté des

anatidés, parmi lesquels le canard des Bahamas, 102 individus de cette espèce avaient été repérés en décembre 2016 et seulement 43 à la même période cette année. Le niveau d'eau très élevé, notamment à l'étang Guichard, explique en revanche la raréfaction des petits échassiers, tels les chevaliers et les pluviers. L'étang Guichard a toutefois offert un lot de consolation à l'équipe, avec la présence le même jour de décembre de trois espèces assez rares : un canard souchet, un couple de canards pilet et deux fuligules à tête noire.



Échasse d'Amérique - The black-neck stilt

Where Did The Birds Go?

Where did the birds go? The Réserve Naturelle asked itself this question the very day after Irma hit, and there really isn't an answer. The scientific study led by Caroline Fleury and Ashley Daniel in November and December proved that there are approximately one third as many birds present as there have been at this time in previous years. Example: between 164 and 372 black-neck stilts were counted every month in 2016, and only 65 of these birds were seen in November 2017 and only nine in December. As for Anatidae, or waterfowl including the Baha-

ma pintail duck, 102 individuals of this species were noted in December 2016 and only 43 at the same time last year. The extremely high water level, especially in the Guichard pond, explains the scarcity of small wading birds, such as sandpipers and plovers. The Guichard pond did however provide a moment of consolation to the staff of the Réserve, thanks to the presence on the same day in December of three rather rare species: a shoveler duck, a pair of northern pintail ducks, and three black-headed diving ducks.

Un arrêté pour le whale watching

Suite à la prise d'un nouvel arrêté encadrant l'approche des cétacés dans les eaux sous juridiction française dans les Antilles le 15 Mars dernier, le Conseil de gestion d'Agoa, qui s'est tenu en Martinique les 29 et 30 novembre, avait pour mission d'élaborer en cohérence une charte des bonnes pratiques du whale watching. Si l'arrêté interdit à toute personne d'approcher un mammifère marin à moins de 300 mètres, une dérogation peut être accordée par les Affaires maritimes, pour peu que le demandeur ait été formé aux bonnes pratiques du whale watching, dispensées par Agoa dans ses nouvelles sessions de formation, et qu'il accepte de signer la charte correspondante. Le 30 novembre, la "charte pour une pratique responsable des activités commerciales d'observation des

mammifères marins dans le sanctuaire Agoa" a été soumise au conseil de gestion qui, après examen, a soulevé quelques points de désaccord. Cette charte sera donc mise en place et restera ouverte à évolutions, après examen du conseil. A Saint-Martin, AGOA est représenté par son correspondant local Nicolas Maslach, qui siège par ailleurs au Conseil de gestion avec Julien Chalifour, son suppléant, au sein du Collège des gestionnaires. Agoa a accueilli un nouveau membre au sein de son conseil de gestion en la personne de Michel Vély, président de l'association Megaptera, dont une antenne vient d'être créée à Saint-Barthélemy. Megaptera et la Réserve naturelle collaborent depuis 4 ans sur le programme Megara de suivi scientifique de la migration des baleines à bosse dans nos eaux.

Whalewatching avec Agoa en Martinique © Laurent Juhel
Whale watching with Agoa in Martinique © Laurent Juhel



New Rules For Whale Watching

Following the enactment of new rules about approaching marine mammals in the waters under French jurisdiction in the Antilles last March 15, the Agoa management committee met in Martinique on November 29 and 30, to create a charter for best practices of whale watching. While the new rules prohibit any person to approach a marine mammal any closer than 300 meters, a dispensation can be provided by Maritime Affairs in the event that the person requesting it has been briefed in the best practices for whale watching, as led by Agoa in its new training sessions, and agrees to sign the corresponding charter. On November 30, the "charter for a responsible practice of commercial activities for the observation of marine mammals in the

Agoa sanctuary" was submitted to the management committee, which, after examination of the document, raised several points with which it did not agree. This charter will be put into place but remains open to evolution, after recommendations by the committee. In Saint Martin, Nicolas Maslach is the local correspondent for AGOA, and with his deputy Julien Chalifour, is part of the general administration. Agoa welcomed a new member to its management committee: Michel Vély, president of the association, Megaptera, which has just created a branch in Saint Barthélemy. Megaptera and the Réserve Naturelle have collaborated for the past four years on Megara, the scientific study of the migration of humpback whales in our waters.

7 tortues échouées ou en détresse

Sept signalements de tortues échouées ou en détresse ont eu lieu en 2017, dont quatre de tortues mortes. Cinq de ces signalements étaient situés en dehors de la Réserve naturelle. La collision avec bateau à moteur représente la première cause de mortalité pour ces reptiles protégés à Saint-Martin, suivie par la fibropapillomatose. Cet herpès virus, originellement connu dans les eaux de Tahiti, touche à présent les tortues du monde entier. L'occurrence de cette maladie, normalement non transmissi-

ble à l'homme, souligne l'importance de ne pas toucher les tortues, notamment pour ne pas en favoriser la diffusion ou le déclenchement d'un individu à l'autre. Deux tortues ont bien failli être victimes d'actes de braconnage, mais ont pu être libérées grâce à la réactivité des témoins et être remises à l'eau. À savoir : leur capture accidentelle par des filets à lambis est la première cause de mortalité des tortues marines en Guadeloupe et en Martinique.

Retour à la mer pour cette tortue après sa libération - Return to the sea and freedom for this turtle



Seven Turtles Beached Or In Distress

Seven reports in 2017 stated that sea turtles were beached or in distress, of which four of the turtles were dead. Five of these problems were noted outside of the Réserve Naturelle. The collision with a motorboat represents the first cause of death for these reptiles that are protected in Saint Martin; the second cause of death was due to fibropapillomatosis, a herpes virus first seen in the waters of Tahiti, which now impacts sea turtles all over the world. The

occurrence of this disease, normally not transmissible to humans, underlines the importance of not touching the turtles, primarily to avoid passing the disease from one individual to another. Two other turtles were almost the victims of poachers but were freed and put back in the water thanks to the quick thinking of witnesses. Please note: the accidental capture in nets set for conch is the primary cause of mortality for sea turtles in Guadeloupe and in Martinique.

La Réserve n'est pas une poubelle

Courant septembre, P.C., un entrepreneur connu de la baie Orientale, sans aucune autorisation et en infraction caractérisée avec la réglementation de la Réserve, a entreposé aux abords de l'étang des Salines d'orient, sur un site classé en réserve naturelle, des encombrants collectés sur la baie Orientale. Un procès-verbal est en

cours de transmission au parquet. L'ennui supplémentaire est que des particuliers ont déversé leurs déchets au même endroit, imaginant peut-être qu'il s'agissait d'un site officiel de dépôt de débris cycloniques. Ces déchets ont depuis été transportés à l'écosite de Grandes Cayes.

Déchets entreposés dans la Réserve naturelle - Trash piled in the Réserve Naturelle

Actions de Police / Police Blotter



The Réserve Is Not A Trash Dump

In the month of September, P.C., a builder known in Orient Bay, deliberately, without the least authorization and in infraction of the rules of the Réserve, stocked bulky debris collected from Orient Bay along the edges of the Etang des Salines d'Orient, at a site protected as a natu-

ral reserve. A report is being sent to the public prosecutor's office, and the second problem is that individuals have dumped their own trash in the same spot, thinking it was an official place to deposit debris from the hurricane. These debris have been moved since then to the ecosite.

Opération nettoyage au Galion

Réceptacle d'une innombrable quantité de déchets de toutes tailles et de toutes origines amenés par Irma, le site du Galion fait l'objet depuis le mois d'octobre de régulières opérations de nettoyage et reprend ses couleurs naturelles. En octobre, la Réserve a consacré plusieurs jours au nettoyage de la plage et de ses alentours au Galion. L'équipe s'est notamment greffée à la cinquantaine de volontaires du groupe Clean St-Martin, qui a réalisé un travail remarquable en rassemblant en tas le long de la route du Galion les déchets collectés sur la plage, qu'il ne restait plus qu'à transporter vers l'écosite. A ce titre, l'équipe de la réserve remercie tous les bénévoles, Verde SXM qui prend en charge tous ces débris gratuitement, Jardinia qui a mis une benne à disposition au Galion puis s'occupe de son

transport vers l'écosite, ainsi que le RSMA de Guadeloupe, qui a nettoyé les abords de la route entre les Salines d'Orient et l'étang aux Poissons avant son départ de l'île.

En novembre et en décembre, avec l'aide de l'association What De 9 et une société de BTP de Quartier d'Orléans, l'équipe de la Réserve a nettoyé une partie des abords de la plage. Parallèlement, toujours au Galion, quatre agents de la Réserve ont collecté près de 20 tonnes de déchets en travaillant d'arrache-pied pendant 19 jours. L'idée, pour la Réserve, est de rendre cette plage publique accessible à la population le plus rapidement possible. Il faudra toutefois prendre garde où l'on met les pieds, car il reste de nombreux déchets sous l'eau.

Bénévoles et agents de la Réserve en action au Galion
Volunteers and agents of the Réserve in action at Galion



La sécurité reste essentielle

Au delà de l'aspect environnemental, l'aspect sécuritaire est essentiel dans la collecte et l'évacuation des déchets. Une tôle restée enfouie dans la nature se transformera à nouveau en projectile lors du prochain événement cyclonique. Les nombreux conteneurs atterris dans les endroits les plus improbables devront souvent être découpés en petits morceaux pour être évacués. Un travail difficile, mais nécessaire.

Galion Cleanup Operation

Repository of an incredible quantity of debris all sizes and all kinds brought by hurricane Irma, the site of Galion has been undergoing regular cleanup operations since the month of October and is returning to its natural colors. In October, the Réserve dedicated several days to the clean up of the Galion beach and surrounding area. The staff, with the addition of 50 volunteers from the group Clean St-Martin, did a remarkable job in collecting and piling the trash collected on the beach along the side of the road, from where it was transported to the eco-site. The staff of the Réserve would like to thank all those from Verde SXM who took care of all this trash for free, Jardinia who provided a dumpster for the cleanup of Galion then took care of transporting it to

the eco-site, and the RSMA of Guadeloupe, who cleaned the sides of the road between the Salines d'Orient and the Etang aux Poissons before leaving the island.

In November and December, with the help of the association What De 9 and a public works company from French Quarter, the staff of the Réserve cleaned additional areas around the beach. At the same time, also at Galion, four agents of the Réserve collected close to 20 tons of debris by working full-steam for 19 days. The Réserve hopes to make this public beach accessible to the population as quickly as possible. But people will have to be careful where they put their feet, as there is still a lot of debris under the water.

Un pick-up bien rempli par la Réserve naturelle
A pick-up filled by the Réserve Naturelle



Safety Remains Of Primary Importance

In addition to the environmental concerns, safety is an essential aspect of the collection and evacuation of all debris. Abandoned metal roofing can transform into a flying projectile during the next hurricane. And the number of containers that landed in the most improbable places should be cut into small pieces to be evacuated. Hard work, but necessary!

Les bénévoles au top !

What De 9, association locale saint-martinnoise, en partenariat avec Contour Global, a récemment contacté la Réserve en lui proposant d'une part de renouveler les opérations de nettoyage des sites naturels, mais également de lui faire don de tout le matériel de nettoyage acheminé par elle : râteliers, pelles, outils, gants... Merci ! Parallèlement, l'association Clean St-Martin monte en puissance en s'attaquant au nettoyage de la

mangrove située derrière les anciens carbetts de la baie Orientale. Cette action est complémentaire des actions menées par la Réserve, le site en question étant situé hors du territoire de la Réserve et envahi de déchets de toutes sortes. Clean St-Martin accueille dans la bonne humeur toutes les bonnes volontés. Plus de détails sur la page facebook de l'association.

Merci à What De 9 - Thanks To What De 9



Hurray For Volunteers!

What De 9, a local association in Saint Martin, in partnership with Contour Global, recently contacted the Réserve and offered to help with cleanup operations at natural sites, and also to make a donation of cleaning materials that they can provide: rakes, shovels, tools, gloves... Thanks! At the same time, the association Clean St-Martin showed their strength by undertaking the cleanup of man-

grove located behind the former shelters at Orient Bay. This action complements those activities led by the Réserve, as the site in question is located outside of the Reserve's territory and is covered with debris of all sorts. Clean St-Martin is happy to welcome all volunteers: More details available on the association's Facebook page.

Du pain sur la planche à Pinel et Tintamare

Mi-décembre, la Réserve s'est attaquée au nettoyage de l'îlet Pinel et notamment à l'arrière de la plage, au sud, squattée depuis plus de vingt ans sans droit ni titre par un particulier. Cet individu a été informé qu'il pouvait récupérer ses affaires personnelles sous quinzaine, le reste de son installation ayant été brûlé sur place. Irma n'a pas épargné Pinel : le ponton et le carbet du sentier sous-marin ont disparu, ainsi que l'un des deux carbets du sentier de découverte, l'autre étant quasiment détruit. Il reste à présent à sécuriser le site en déblayant les débris présentant un danger pour le public. Fin décembre, la Réserve s'est déplacée à Tintamare, où les six tables en bois scellées dans des blocs de béton ont été déplacées en arrière plage par Irma, et bien sûr abimées. L'idée aujourd'hui est d'arriver à reconstituer quatre tables avec les éléments restants des six anciennes tables.



Opération nettoyage à Pinel
Cleanup operation on Pinel

Cleaning Up Pinel And Tintamare



Le squat parti en fumée
The squatter place goes up in flames

In mid-December, the Réserve attacked the cleanup of the small island of Pinel, focusing on an area behind the beach to the south where someone had been squatting for more than 20 years with no right to do so. Thus individual was informed that he could gather his personal affairs within two weeks, as the rest of his installation would be burned down. Irma did not spare Pinel: the pontoon and the shelter for the underwater pathway disappeared, as did one of the shelters on the discovery path, the other was essentially destroyed. The first task is to make the site secure by removing the debris that present a danger to the public. In late December, the Réserve went over to Tintamare, where Irma had blown six wooden tables attached to blocks of concrete to behind the beach, causing them to be damaged. The current thinking is to reconstitute four tables using elements that remain from the six original ones.

7 600 euros récoltés grâce à 90 donateurs

Dès le lendemain du passage d'Irma, la Réserve s'est inquiétée sur ses capacités financières à réparer les dégâts. Plus de la moitié du budget de la réserve repose en effet sur sa capacité à s'autofinancer, à hauteur de 470 000 euros par an, grâce aux activités économiques et écotouristiques autorisées à travailler sur ses plus beaux sites et dont la plupart seront au point mort en 2018. Sachant que les dommages infligés par Irma aux sites protégés sont estimés à près de 850 000 euros pour les seuls aménagements, la réserve

a décidé de lancer un financement participatif sur le site "gofundme". L'idée était d'inviter les amis de l'environnement à soutenir financièrement la Réserve dans sa nouvelle mission, afin de sauver la biodiversité de ces espaces exceptionnels et qu'ils retrouvent leur beauté originelle. Bilan : 90 donateurs ont permis de récolter 7 600 euros. Une somme bien éloignée des besoins de la Réserve, mais non négligeable, et qui a été utilisée pour financer les premières opérations de nettoyage. Merci à tous les participants !



90 Donors Raise 7,600 Euros

The day after Irma hit, the Réserve was already worrying about its financial capacity to repair the damage. More than half of the Réserve's budget is based on its ability for self-financing, to the point of 470,000 euros per year, thanks to economic and eco-touristic activities authorized to operate on its most beautiful sites, but most of which will not be in operation in 2018. Knowing that the damage caused by Irma to these protected sites was estimated at close to 850,000 euros, the Réserve decided to launch a "Go-

FundMe" campaign to raise money. The idea was to invite friends of the environment to support the financing of the Réserve in its new mission, that of saving the biodiversity of these exceptional sites and make sure they are restored to their original beauty. Result: 90 donors gave 7,600 euros. A sum that doesn't come close to the needs of the Réserve, but every euro helps, and this money has been used to finance the first cleanup operations. Thanks to all participants!

La réserve à l'honneur dans VSD

À Saint-Martin mi-décembre 2017, la journaliste Alexie Valois et le photographe Alexis Rosenfeld avaient l'intention de faire le point sur la situation de l'île presque 4 mois après le passage du cyclone Irma. Mais leur rencontre avec l'équipe de la Réserve naturelle les a incités à s'intéresser surtout aux sites protégés et tout particulièrement au milieu sous-marin.

Cet article et ses photos exceptionnelles, parus dans l'édition de VSD du 4 janvier 2018, mettent en valeur le travail effectué depuis 20 ans par la Réserve naturelle à Saint-Martin et font mieux comprendre l'ampleur de la tâche exigée pour que ces milieux naturels retrouvent leur santé et le visage qui était le leur avant cette catastrophe.

VSD ACTUALITÉ LES INDISCRETS DIAPORAMAS ADRÉNALINE LOISIRS ACTUEL

Rechercher sur VSD

VSD / Actualité

Publié le jeudi 4 janvier 2018 à 00:00 par la Rédaction

REPORTAGE SAINT-MARTIN PANSE SES PLAIES, QUATRE MOIS APRÈS L'OURAGAN



Un bel article paru dans l'édition de VSD du 4 janvier 2018 © Alexis Rosenfeld
A nice article appeared in the January 4, 2018 edition of VSD © Alexis Rosenfeld

The Réserve Featured In VSD

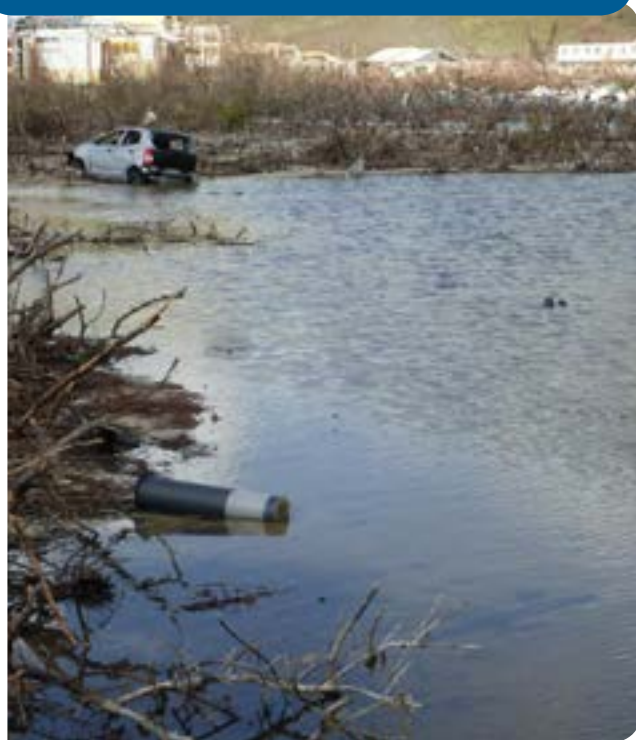
In Saint Martin in mid-December 2017, journalist Alexie Valois and photographer Alexis Rosenfeld came to make a report on the state of the island almost four months after hurricane Irma hit. But their meeting with the staff of the Réserve Naturelle encouraged them to take a special interest in the island's protected natural sites and especially the underwater mi-

lieu. This article and its exceptional photos appeared in the January 4, 2018 edition of VSD, and accents the work done over the past 20 years by the Réserve Naturelle in Saint-Martin, while indicating the huge task ahead of us before these natural areas are brought back to the good health and beauty they had before this catastrophe.

Le Conservatoire lance un appel d'offres

Si la reconstruction de Saint-Martin n'avance qu'à petits pas, la végétation reprend rapidement ses droits et il devient urgent de nettoyer les espaces naturels avant que les déchets ne soient complètement recouverts par les lianes et les jeunes pousses. Ainsi, le Conservatoire du littoral a lancé un appel d'offres pour le nettoyage de tous ses sites de Saint-Martin, qui s'effectuera sous la surveillance de la Réserve naturelle. Cette opération va particulièrement concerner les sites de la route du Galion, de l'étang de la Barrière, de l'étang de Chevrise, de la baie Lucas, des Salines d'Orient, de l'étang aux Poissons et de l'étang de l'anse Marcel. Il faudra par exemple retirer une voiture de l'étang de la Barrière et un conteneur de la mare Lucas. Une fois ces efforts accomplis, il restera à remettre en place les observatoires aux oiseaux détruits par le cyclone, dont l'observatoire de l'étang du cimetière de Grand-Case, détruit pour sa part lors du stockage des déchets cycloniques entreposés là par la Collectivité.

Gros nettoyage en vue à l'étang de la Barrière
 Big clean up planned for the Etang de la Barrière



La nature reprend ses droits

Mi-décembre, le Conservatoire du littoral a mandaté une société saint-martinoise pour détruire le refuge pour chiens illégalement installé au Galion et condamné par décision de justice à être démoli. La même société a également enlevé les gravats et les restes du bâtiment abritant le générateur du restaurant implanté depuis des années sur le site sans autorisation et sommé de quitter les lieux par le Conservatoire.

The Conservatoire Calls For Proposals

If the reconstruction of Saint Martin is advancing with baby steps, the vegetation is rapidly taking over and it is now urgent to cleanup our natural sites before the debris is completely recovered by vines and new growth. To this end, the Conservatoire du Littoral has recently called for proposal for the cleanup work on all such sites in Saint Martin, which will be done under the surveillance of the Réserve Naturelle. This operation will particularly focus on sites along the Route du Galion, the Etang de la Barrière,

The Etang de Chevrise, Lucas Bay, the Salines d'Orient, The Etang aux Poissons, and the Etang de l'Anse Marcel. For example, there is a car that must be removed from the Etang de la Barrière and a fishing boat from Lucas pond. Once these efforts are accomplished, it remains to restore the bird observatories destroyed by the hurricane, including the observatory at the Etang du Cimetière de Grand-Case, which was partly destroyed during the stocking of hurricane debris put there by the Collectivity.

Nature Regains Its Rights!

In mid-December, the Conservatoire du Littoral hired a Saint Martin company to destroy the refuge for dogs that had been illegally built at Galion and condemned by the court to be demolished. The same company also removed the rubble and remains of the building house sheltering the generator of a restaurant that had been on the site illegally for years and summoned to leave by the Conservatoire.

Une stratégie pour la police de l'environnement



Depuis le passage d'Irma, la vie de la Réserve a repris un cours un peu plus normal le 22 novembre avec la participation de Nicolas Maslach et de Franck Roncuzzi au "Copolen", le comité de pilotage de la police de l'environnement, en Guadeloupe. Organisée à la demande du parquet de Basse-Terre, cette réunion a eu pour objectif de mettre en place une stratégie opérationnelle de contrôle des espaces protégés régi par le code de l'environnement. Les quatre thèmes concernés lors de ce comité ont été l'assainissement, l'urbanisme, les espèces protégées et la pollution. Le directeur de la Réserve de Saint-Martin, Nicolas Maslach, et le responsable du pôle aménagements, surveillance et police de l'environnement, Franck Roncuzzi, ont travaillé aux côtés des procureurs de Basse-Terre, d'une juriste, du directeur de la Direction de l'environnement (DEAL) et de représentants de la gendarmerie, du Conservatoire du littoral, de l'ONCFS, de l'ONF, de l'Agence française de la biodiversité et de la Réserve de Saint-Barthélemy.

1er Copolen de Saint-Martin

Le premier comité de pilotage de la police de l'environnement (Copolen) de Saint-Martin s'est tenu mi-décembre, dans l'objectif de mettre en place une stratégie de contrôle en matière de police de l'environnement. Cette stratégie a été examinée en relation avec l'urbanisme et le plan de prévention des risques, en présence de la Réserve, du vice-procureur Yves Paillard, du président Daniel Gibbs, de la préfète Anne Laubies, du directeur du service de l'urbanisme et de représentants de la DEAL, de la gendarmerie et de la Collectivité.

A Strategy For The Environmental Police

Since hurricane Irma, life at the Réserve returned a little more to normal on November 22 with the participation of Nicolas Maslach and Franck Roncuzzi at the "Copolen," the steering committee for the environmental police, in Guadeloupe. Organized at the request of the prosecutor's office in Basse-Terre, the goal of this meeting was to put an operational strategy in place to control the zones protected by the environmental code.

The four themes discussed by the committee were wastewater systems, urbanism, protected

zones, and pollution. Director of the Réserve de Saint-Martin, Nicolas Maslach, and Franck Roncuzzi director of the office for development, surveillance, and the environmental police, worked with the public prosecutors in Basse-Terre, a jurist, and the director of Environmental Affairs (DEAL), as well as representatives of the gendarmerie, the Conservatoire du Littoral, the National Office for Hunting and Wildlife, the National Forestry Office, the French Biodiversity Agency, and the Réserve of Saint Barthélemy.

1st Copolen of Saint Martin

The first meeting by the steering committee for the environmental police (Copolen) of Saint Martin was held in mid-December, with the goal of putting in place a management strategy for the environmental police. This strategy was examined in relationship with urbanism and the plan for the prevention of risks, in the presence of the Réserve, vice prosecutor Yves Paillard, president Daniel Gibbs, prefect Anne Laubies, director of the service of urbanism, and representatives of DEAL, the gendarmerie, and the Collectivity.

Saint-Martin, l'une des 13 escales Outre-mer

Le renforcement de l'intégration régionale / Strengthening Regional Integration

La ministre des Outre-mer, Annick Girardin, a inauguré l'exposition Escales Outre-mer le 30 novembre au ministère, en présence des médias, de groupes scolaires et de la Réserve naturelle de Saint-Martin, représentée par son directeur, Nicolas Maslach. Celui-ci a pu s'entretenir quelques minutes avec la ministre à propos des impacts d'Irma dans la Réserve naturelle et des actions de reconquête mises en place dans les mois qui ont suivi et ceux à venir. L'exposition, fruit d'un travail collectif dans tout l'outre-mer, a vocation à être itinérante en métropole et en outre-mer pendant plusieurs années. 50 photographes y illustrent pour la 1ère fois la biodiversité des 13 territoires ultramarins – dont Saint-Martin – qui rassemblent 80 % de la biodiversité française. Au-delà de la découverte de ce patrimoine extraordinaire – faune, flore, espèces endémiques ou menacées, écosystèmes emblématiques... – Escales Outre-mer met l'accent sur les aires protégées, dont l'enjeu fondamental est le maintien de la biodiversité. L'objectif des photographes et des partenaires : sensibiliser le grand public, y compris scolaire, à l'importance de préserver nos richesses naturelles ultramarines et, plus largement, les écosystèmes de notre planète.

L'un des panneaux dédiés à Saint-Martin dans l'exposition -
One of the panels dedicated to Saint Martin in the exhibit



Saint Martin, One Of 13 Overseas Locales

Overseas Minister Annick Girardin inaugurated the exhibit, Overseas Locales (Escales Outre-Mer), on November 30 at the Ministry in Paris, accompanied by the media, school groups, and the Réserve Naturelle de Saint-Martin, represented by director Nicolas Maslach. He was able to speak with the minister for several minutes about the impact of Irma on the Réserve Naturelle and the recovery activities put in place in the months after the hurricane and those to follow. The exhibit, fruit of a collective effort throughout the overseas areas, is intended to move around France and Overseas territories for several years. There are 50 photographs that

illustrate for the first time the biodiversity of the 13 overseas territories—including Saint Martin—that comprises 80% of French biodiversity. In addition to the discovery of this extraordinary natural heritage—fauna, flora, endemic and endangered species—the exhibit puts an accent on protected zones, where the primary issue is how to maintain the biodiversity. The goal of the photographers and the sponsors: to build wider awareness for the general public, including school children, and share the importance of preserving our natural overseas richness, and on a larger scale, the eco-systems of our entire planet.



Eau trouble, suivi annulé

Le suivi sous-marin de la Réserve marine de Saint-Barth, qui devait avoir lieu du 7 au 9 décembre, a été annulé en raison des mauvaises conditions météo. La Réserve de Saint-Martin, un garde de la Réserve de Petite-Terre et le cabinet CREOCEAN étaient venus prêter main-forte à l'Agence territoriale de l'environnement de Saint-Barth, dans le cadre du compagnonnage annuel lié au suivi sous-marin des réserves naturelles. Les plongeurs ont tenté, mais sans succès, de dérouler les 150

mètres de ruban gradué sur le transect. Explication : la houle très présente dans les îles du Nord en fin d'année, contribue à remobiliser la grande quantité de sédiments déplacés par Irma. Cette remise en suspension, responsable d'une importante turbidité de l'eau, marque une restructuration progressive des fonds, sous l'effet de la houle et des courants, pour un retour à la normale. Le suivi a donc été reporté à février 2018.

Underwater Study Cancelled

The underwater study for the Réserve Marine de Saint-Barth, which was scheduled for December 7-9, was cancelled due to bad weather conditions. The Réserve de Saint-Martin, representatives of the Réserve de Petite-Terre and of CREOCEAN had come to lend a hand to the Territorial Environmental Agency of Saint Barth, as part of their annual cooperation linked to the underwater study of marine parks. The divers tried, but without success, to unroll 150 meters

of graduated ribbon along the transect. Explication: the strong swells present around the Northern Islands at the end of the year contributed to the movement of a large quantity of sediment displaced by Irma. Suspended in the water again, it caused a lot of turbidity, but also marks a progressive restructuration of the underwater milieu, under the effect of the swells and currents, towards a return to normal. The study has been postponed until February 2018.

Saint-Barth est sympa

Momentanément privée de ses deux bateaux – le Contender et le semi-rigide attendant le rapport de l'expert afin de pouvoir être réparés – la Réserve de Saint-Martin remercie la Réserve de Saint-Barth qui lui a prêté un Mako 25 pieds. La situation n'est pas plus brillante du côté du transport terrestre, avec trois des quatre véhicules de la Réserve réduits à l'état d'épaves. La Réserve de Saint-Martin se réjouit des excellentes rela-

tions qu'elle entretient avec l'Agence territoriale de l'environnement de Saint-Barth, avec qui elle collabore régulièrement ainsi qu'avec les autres partenaires des Antilles françaises, au sein de divers réseaux régionaux : Reef Check, le réseau tortues marines, le réseau de suivi des requins et raies, le sanctuaire Agoa et autres réseaux de protection de l'environnement.

Thank You Saint Barth

The underwater study for the Réserve Marine de Saint-Barth, which was scheduled for December 7-9, was cancelled due to bad weather conditions. The Réserve de Saint-Martin, representatives of the Réserve de Petite-Terre and of CREOCEAN had come to lend a hand to the Territorial Environmental Agency of Saint Barth, as part of their annual cooperation linked to the underwater study of marine parks. The divers tried, but without success, to unroll 150 meters

of graduated ribbon along the transect. Explication: the strong swells present around the Northern Islands at the end of the year contributed to the movement of a large quantity of sediment displaced by Irma. Suspended in the water again, it caused a lot of turbidity, but also marks a progressive restructuration of the underwater milieu, under the effect of the swells and currents, towards a return to normal. The study has been postponed until February 2018.

Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin n°31

Résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Facebook: www.facebook.com/Reserve.Naturelle.StMartin

Direction

nicolas.maslach@rnsn.org

Pôle police de la nature et logistique

06 90 57 95 55 reservenat.franck@yahoo.fr

Pôle scientifique

06 90 34 77 10 science@rnsn.org

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle :

Préfecture de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin, Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL), Collectivité de Saint-Martin, CAR-SPAW, Agence des aires marines protégées, IFRECOR, TE ME UM

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

www.reservenaturelle-saint-martin.com

Pour faire partie de la liste de distribution, inscrivez-vous en ligne sur le site

www.reservenaturelle-saint-martin.com

Réalisé par les éditions du Pélican Nautique

Photo de couverture © Julien Chalifour, Araignée sur fleur de frangipancier